



Treaty Series No. 8 (1999)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Republic of Moldova

for the Promotion and Protection of Investments

London, 19 March 1996

[The Agreement entered into force on 30 July 1998]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
February 1999*

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Moldova;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:
- (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
 - (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;
 - (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
 - (iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;
 - (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term "investment" includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement;

- (b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;
- (c) "nationals" means:
- (i) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;
 - (ii) in respect of the Republic of Moldova: physical persons deriving their status as nationals of the Republic of Moldova from the law in force in the Republic of Moldova on the condition that they are authorised in accordance with the legislation of the Republic of Moldova to make investments in the territory of the other Contracting Party;
- (d) "companies" means:
- (i) in respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
 - (ii) in respect of the Republic of Moldova: juridical persons and associations established in conformity with the law in force in the Republic of Moldova which have a permanent seat on its territory on the condition that they are authorised in accordance with the legislation of the Republic of Moldova to make investments in the territory of the other Contracting Party;

(e) "territory" means:

- (i) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
- (ii) in respect of the Republic of Moldova: the area inside the land frontiers, as well as the territorial sea and any maritime area, to the extent to which the Republic of Moldova exercises sovereign rights or jurisdiction in those areas according to international law.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment

- (1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.
- (2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

- (1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.
- (2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.
- (3) For the avoidance of doubt it is confirmed that the treatment provided for in paragraphs (1) and (2) above shall apply to the provisions of Articles 1 to 11 of this Agreement.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

- (1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or

to nationals or companies of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals or companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 5

Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 6

Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

ARTICLE 7

Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 8

Reference to International Centre for Settlement of Investment Disputes

(1) Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as “the Centre”) for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965¹ any legal dispute arising between that Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former.

(2) A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party.

(3) If any such dispute should arise and agreement cannot be reached within three months between the parties to this dispute through pursuit of local remedies or otherwise, then, if the national or company affected also consents in writing to submit the dispute to the Centre for settlement by conciliation or arbitration under the Convention, either party may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as provided in Articles 28 and 36 of the Convention. In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure the national or company affected shall have the right to choose. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the national or company which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

(4) Neither Contracting Party shall pursue through the diplomatic channel any dispute referred to the Centre unless:

- (a) the Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or
- (b) the other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

ARTICLE 9

Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

¹Treaty Series No. 25 (1967) Cmnd. 3255.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10

Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency (“the first Contracting Party”) makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, (“the second Contracting Party”), the second Contracting Party shall recognise:

- (a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified, and
- (b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

- (a) the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and
- (b) any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

ARTICLE 11

Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

ARTICLE 12

Territorial Extension

At the time of entry into force of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 13

Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the national procedures required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications.

ARTICLE 14

Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this Nineteenth day of March 1996 in the English and Moldovan languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

MALCOLM RIFKIND

For the Government of the Republic of
Moldova:

M. POPOV

ACORD ÎNTRE GUVERNUL REGATULUI UNIT AL MARII BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD ȘI GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA PRIVIND PROMOVAREA ȘI PROTEJAREA INVESTIȚIILOR

Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord și Guvernul Republicii Moldova;

Dorind să creeze condiții favorabile pentru creșterea investițiilor cetățenilor și companiilor unui Stat pe teritoriul celuilalt Stat;

Recunoscând că promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor conform acordului internațional va determina stimularea inițiativei în businessul individual și va spori prosperitatea ambelor State;

Au convenit asupra celor ce urmează:

ARTICOLUL 1

Definiții

În sensul prezentului Acord:

- (a) “investiție” înseamnă orișice fel de active și în particular dar nu exclusiv, include:
- (i) proprietatea mobilă și imobilă precum și orișice alte drepturi de proprietate așa ca ipoteca, gajul sau amanetul;
 - (ii) cote părți și acțiuni și obligațiuni ale unei companii, precum și orișice altă formă de participare într-o companie;
 - (iii) drepturi bănești sau orișice îndeplinire supusă contractului care au valoare financiară;
 - (iv) drepturi de proprietate intelectuală, goodwill, procedee tehnice și know-how;
 - (v) concesiuni de business, conferite prin lege sau în baza contractului, inclusiv concesiunile de cercetare, cultivare, extragere sau exploatare a resurselor naturale;

Schimbarea formei în care sînt investite activele nu afectează caracterul lor de investiție și noțiunea “investiție” include toate investițiile efectuate înainte sau după data intrării în vigoare a prezentului Acord;

- (b) “venituri” înseamnă sumele produse de o investiție și includ în particular dar nu exclusiv: profitul, dobînda, creșteri în valoare a capitalului, dividendele, drepturile de autor și onorariile;
- (c) “cetățeni” înseamnă:
- (i) cu privire la Regatul Unit: persoanele fizice care își obțin statutul de cetățeni ai Regatului Unit în conformitate cu legea în vigoare a Regatului Unit;
 - (ii) cu privire la Republica Moldova: persoanele fizice care își obțin statutul de cetățeni ai Republicii Moldova în conformitate cu legea în vigoare a Republicii Moldova, cu condiția că ei sînt autorizați în conformitate cu legislația Republicii Moldova să efectueze investiții pe teritoriul celeilalte Părți contractante;

- (d) “companii” înseamnă:
- (i) cu privire la Regatul Unit: corporațiile, firmele și asociațiile încorporate sau constituite în conformitate cu legea în vigoare în oricare parte a Regatului Unit sau în oricare alt teritoriu, asupra căruia se extinde prezentul Acord conform prevederilor Articolului 12;
 - (ii) cu privire la Republica Moldova: persoanele juridice și asociațiile stabilite în conformitate cu legea în vigoare a Republicii Moldova ce au o reședință permanentă pe teritoriul ei, cu condiția că ele sînt autorizate în conformitate cu legislația Republicii Moldova să efectueze investiții pe teritoriul celeilalte Părți Contractante;
- (e) “teritoriu” înseamnă:
- (i) cu privire la Regatul Unit: Marea Britanie și Irlanda de Nord inclusiv apele teritoriale, precum și orice suprafață maritimă situată în afara apelor teritoriale ale Regatului Unit, care sînt sau pot fi în viitor desemnate în baza legii naționale a Regatului Unit, în conformitate cu dreptul internațional, ca o suprafață asupra căreia Regatul Unit își poate exercita drepturile privind fundul mării și subsolul, precum și resursele naturale și orice teritoriu, asupra căruia se extinde prezentul Acord în conformitate cu prevederile Articolului 12.
 - (ii) cu privire la Republica Moldova: suprafața cuprinsă între frontierele terestre la fel ca și apele teritoriale, și orice suprafață maritimă în măsura în care Republica Moldova își exercită drepturile suverane sau jurisdicția asupra acestor teritorii în conformitate cu dreptul internațional.

ARTICOLUL 2

Promovarea și protejarea investiției

- (1) Fiecare Parte Contractantă va încuraja și va crea condiții favorabile pentru cetățenii sau companiile celeilalte Părți Contractante pentru a investi capital pe teritoriul ei și va admite acest capital, sub rezerva dreptului său de a exercita puterile conferite prin legislația sa.
- (2) Investițiilor cetățenilor sau companiilor fiecărei Părți Contractante oricînd li se vor acorda un tratament just și echitabil și se vor bucura de o protejare și securitate deplină pe teritoriul celeilalte Părți Contractante. Nici una dintre Părțile Contractante nu va deteriora prin măsuri nerezonabile sau discriminatorii managementul, menținerea, folosirea, posedarea sau înstrăinarea investițiilor cetățenilor sau companiilor celeilalte Părți Contractante pe teritoriul său. Fiecare Parte Contractantă va respecta oricare obligațiune pe care și-a asumat-o în legătură cu investițiile cetățenilor sau companiilor celeilalte Părți Contractante.

ARTICOLUL 3

Prevederile cu privire la clauza națiunii cele mai favorizate și tratamentul național

- (1) Nici una dintre Părțile Contractante nu va supune pe teritoriul său investițiile sau veniturile cetățenilor sau companiilor celeilalte Părți Contractante unui tratament mai puțin favorabil decît cel acordat investițiilor sau veniturilor propriilor cetățeni sau companiilor ori investițiilor sau veniturilor cetățenilor sau companiilor oricărui terț Stat.
- (2) Nici una dintre Părțile Contractante nu va supune pe teritoriul său cetățenii sau companiile celeilalte Părți Contractante, în ceea ce privește managementul, menținerea, folosirea, posedarea sau înstrăinarea de investițiile lor, unui tratament mai puțin favorabil decît cel pe care îl acordă propriilor cetățeni sau companii, sau cetățenilor sau companiilor oricărui terț Stat.

(3) Pentru evitarea îndoielei se confirmă că tratamentul prevăzut în paragrafele (1) și (2) de mai sus, se va aplica față de prevederile Articolelor 1-11 ale prezentului Acord.

ARTICOLUL 4

Despăgubirea pentru pierderi

(1) Cetățenilor sau companiilor unei Părți Contractante, ale căror investiții pe teritoriul celeilalte Părți Contractante suferă pierderi din cauza unui război sau a altui conflict armat, revoluției, stării de urgență națională, revoltei, insurecției sau altei dezordini pe teritoriul ultimei Părți Contractante, li se va acorda de către ultima Parte Contractantă, în ceea ce privește restituirea, compensarea, despăgubirea sau altă soluționare, un tratament nu mai puțin favorabil decât cel, pe care ultima Parte Contractantă îl acordă propriilor cetățeni sau companii, sau cetățenilor sau companiilor oricărui terț Stat. Plățile rezultate vor fi liber transferabile.

(2) Fără prejudicii paragrafului (1) al acestui Articol, cetățenilor sau companiilor unei Părți Contractante care în orice situație, la care se referă acel paragraf, suferă pierderi pe teritoriul celeilalte Părți Contractante rezultate din:

- (a) rechiziționarea proprietății lor de către forțele sau autoritățile acesteea sau
- (b) distrugerea proprietății lor de către forțele sau autoritățile acesteea, care n-a fost cauzată de o acțiune de luptă sau nu a fost o necesitate reieșita din situație,

li se va acorda o restituire sau o despăgubire adecvată. Plățile rezultate vor fi liber transferabile.

ARTICOLUL 5

Exproprierea

(1) Investițiile cetățenilor sau companiilor fiecărei Părți Contractante nu vor fi naționalizate, expropriate sau nu vor fi subiectul măsurilor cu efect echivalent naționalizării sau exproprierii (la care se face referință ca "expropriere") pe teritoriul celeilalte Părți Contractante cu excepția unui scop public legat de necesitățile interne ale acestei Părți în baza non-discriminatorie și însoțită de o despăgubire promptă, adecvată și efectivă. Fiecare compensare va corespunde valorii reale a investiției expropriate imediat înaintea exproprierii sau notificării ei publice, în dependență de care va fi prima acțiune, va include dobânda la o rată comercială normală pînă la data plății, va fi efectuată fără întârziere, va fi efectiv realizabilă și liber transferabilă. Cetățeanul sau compania afectată va avea dreptul, conform legii Părții Contractante ce efectuează exproprierea, la o revedere promptă de către o autoritate judiciară sau altă autoritate independentă a acelei Părți, a cazului său sau al ei și a evaluării investiției sale sau ale ei în conformitate cu principiile prevăzute în acest paragraf.

(2) Cînd o Parte Contractantă expropriează activele unei companii care este incorporată sau constituită conform legii în vigoare în orice parte a teritoriului propriu și în care cetățenii sau companiile celeilalte Părți Contractante dețin acțiuni, ea va asigura ca prevederile paragrafului (1) al acestui Articol să fie aplicate în măsura necesității de a garanta o despăgubire promptă, adecvată și efectivă referitor la investițiile lor cetățenilor și companiilor celeilalte Părți Contractante care sînt proprietarii acelor acțiuni.

ARTICOLUL 6

Repatrierea investițiilor și veniturilor

Fiecare Parte Contractantă va garanta, în ceea ce privește investițiile cetățenilor sau companiilor celeilalte Părți Contractante, un transfer fără restricții al investițiilor și veniturilor lor. Transferurile vor fi efectuate fără întârziere în valută convertibilă în care capitalul a fost inițial investit sau în orice altă valută convertibilă convenită între investitor și Partea Contractantă în cauză. Dacă nu este convenit în alt mod de către investitor, transferurile se vor efectua la rata de schimb aplicată la data transferului în conformitate cu reglementările de schimb în vigoare.

ARTICOLUL 7

Excepții

Prevederile acestui Acord legate de oferirea tratamentului nu mai puțin favorabil decât cel acordat cetățenilor sau companiilor fiecărei Părți Contractante sau oricărui terț Stat nu vor fi interpretate în așa mod ca să oblige o Parte Contractantă să extindă față de cetățenii sau companiile celeilalte avantajul oricărui tratament, preferință sau privilegiu ce rezulta din:

- (a) orișice uniune vamală existentă sau viitoare ori dintr-un Acord internațional similar, la care fiecare dintre Părțile Contractante este sau poate deveni parte, ori
- (b) orișice Acord sau aranjament internațional legat în întregime sau parțial de taxare ori orișice legislație internă ce se referă în întregime sau parțial la taxare.

ARTICOLUL 8

Referirea la Centrul Internațional pentru Reglementarea Diferendelor legate de Investiții

(1) Fiecare Parte Contractantă, prin prezenta, consimte să prezinte Centrului Internațional pentru Reglementarea Diferendelor legate de Investiții (denumit în continuare "Centru") pentru reglementare prin conciliere sau arbitraj conform Convenției privind Reglementarea Diferendelor legate de Investiții dintre State și Cetățenii altor State, deschisă pentru semnare la Washington în data de 18 martie 1965, orice diferend legal, ce apare între acea Parte Contractantă și un cetățean sau companie a celeilalte Părți Contractante în legătură cu investițiile cetățeanului sau companiei celei din urmă pe teritoriul primei Părți Contractante.

(2) Compania incorporată sau constituită conform legislației în vigoare pe teritoriul uneia dintre Părțile Contractante și unde, pînă la apariția unui astfel de diferend, majoritatea acțiunilor erau deținute de cetățenii sau companiile celeilalte Părți Contractante, va fi tratată în conformitate cu Articolul 25(2)(b) al Convenției, în sensul Convenției, ca o companie a celeilalte Părți Contractante.

(3) Dacă apare un astfel de diferend și părțile în dispută nu-l pot rezolva într-o perioadă de trei luni prin intermediul remediilor locale sau în alt mod, atunci, dacă cetățeanul sau compania afectată la fel consimte în scris să prezinte diferendul Centrului pentru reglementare prin conciliere sau arbitraj conform Convenției, fiecare parte poate începe procesul prin adresarea unei cereri Secretarului General al Centrului conform celor prevăzute în articolele 28 și 36 ale Convenției. În cazul unui dezacord, cetățeanul sau compania afectată va avea dreptul să aleagă care din proceduri, concilierea sau arbitrajul, este mai potrivită. Partea Contractantă ce este o parte relativă la diferend nu va obiecta la orice etapă a procesului sau a executării hotărîrii, faptul că cetățeanul sau compania ce este altă parte relativă la diferend a primit ca urmare a unui contract de asigurare îndemnizații referitoare la unele sau toate pierderile lui sau ale ei.

(4) Nici una dintre Părțile Contractante nu va urmări prin canale diplomatice orice diferend înaintat Centrului decât dacă:

- (a) Secretarul General al Centrului sau comisia de conciliere sau tribunalul arbitral constituit de Centru constată că diferendul nu se supune jurisdicției Centrului, sau
- (b) cealaltă Parte Contractantă nu respectă sau nu execută hotărîrea adoptată de un tribunal arbitral.

ARTICOLUL 9

Diferende între Părțile Contractante

(1) Diferendele dintre Părțile Contractante privind interpretarea sau aplicarea acestui Acord vor fi soluționate, dacă va fi posibil, prin canale diplomatice.

(2) Dacă diferendul dintre Părțile Contractante nu poate fi soluționat în așa mod, va fi supus, la cererea uneia din Părțile Contractante, tribunalului arbitral.

(3) Un astfel de tribunal arbitral va fi constituit pentru fiecare caz aparte, după cum urmează. În decurs de două luni din momentul primirii cererii pentru arbitraj, fiecare Parte Contractantă va desemna un membru al tribunalului. Acești doi membri vor alege un cetățean al unui terț Stat, care, cu consimțământul ambelor Părți Contractante, va fi numit în calitate de Președinte al tribunalului. Președintele va fi numit în decurs de două luni din data desemnării celorlalți doi membri.

(4) Dacă în cadrul perioadelor indicate în paragraful (3) al acestui Articol numirile necesare nu au fost efectuate, fiecare dintre Părțile Contractante, dacă nu există o altă înțelegere, poate să invite Președintele Curții Internaționale de Justiție să efectueze toate numirile necesare. Dacă Președintele este cetățean al uneia dintre Părțile Contractante sau dacă este împiedicat în alt mod să exercite această funcție, va fi invitat să facă numirile necesare Vice-președintele. Dacă Vice-președintele este cetățean al uneia dintre Părțile Contractante sau dacă el este la fel împiedicat să exercite funcția menționată, va fi invitat să facă numirile necesare membrul Curții Internaționale de Justiție, următorul în scara ierarhică, care nu este cetățean al uneia dintre Părțile Contractante.

(5) Tribunalul arbitral va adopta hotărîrea sa prin majoritate de voturi. Această hotărîre va fi obligatorie pentru ambele Părți Contractante. Fiecare Parte Contractantă va suporta cheltuielile legate de membrul propriu din tribunal, precum și cele legate de reprezentarea acestuia în procedurile arbitrale; cheltuielile legate de președinte și alte cheltuieli vor fi suportate în egală măsură de către Părțile Contractante. Tribunalul, totodată, prin decizia sa va putea stabili ca o parte mai mare de cheltuieli să fie suportată de una dintre Părțile Contractante și această hotărîre va fi obligatorie pentru ambele Părți Contractante. Tribunalul își va stabili propria sa procedură.

ARTICOLUL 10

Subrogarea

(1) Dacă una dintre Părțile Contractante sau Agenția desemnată de aceasta ("prima Parte Contractantă"), efectuează o plată conform unei garanții, pe care a acordat-o în legătură cu o investiție pe teritoriul celeilalte Părți Contractante ("a doua Parte Contractantă"), a doua Parte Contractantă va recunoaște:

- (a) cesionarea primei Părți Contractante prin lege sau tranzacția legală a tuturor drepturilor și pretențiilor părții compensate, și

- (b) că prima Parte Contractantă este justificată să exercite aceste drepturi și să susțină pretențiile în virtutea subrogării în aceeași măsură ca și partea compensată.
- (2) Prima Parte Contractantă va fi justificată, în orice circumstanță, de a se bucura de același tratament referitor la:
- (a) drepturile și pretențiile căpătate de aceasta în virtutea cesionării, și
- (b) orice plăți primite întru îndeplinirea acestor drepturi și pretenții, ca și partea compensată justificată să primească în virtutea acestui Acord în ceea ce privește investiția și veniturile legate de ea.
- (3) Orice plăți primite în valută neconvertibilă de către prima Parte Contractantă ca urmare a drepturilor și pretențiilor primite vor fi liber accesibile primei Părți Contractante în scopul de a suporta orice cheltuieli pe teritoriul celei de-a doua Părți Contractante.

ARTICOLUL 11

Aplicarea altor reguli

Dacă prevederile legii fiecărei Părți Contractante sau obligațiunile conform dreptului internațional existente în prezent sau care vor fi stabilite între Părțile Contractante suplimentar la prezentul Acord conțin reguli, care în mod general sau specific justifică tratamentul mai favorabil al investițiilor cetățenilor sau companiilor celeilalte Părți Contractante decât cel prevăzut în prezentul Acord, aceste reguli vor prevala asupra prezentului Acord în măsura în care ele sînt mai favorabile.

ARTICOLUL 12

Extinderea teritorială

Odată cu intrarea în vigoare a acestui Acord sau în orice alt timp după aceea, prevederile prezentului Acord pot fi extinse asupra acelor teritorii, de ale căror relații internaționale este responsabil Guvernul Regatului Unit după cum s-ar putea conveni între Părțile Contractante printr-un schimb de Note.

ARTICOLUL 13

Intrarea în vigoare

Fiecare Parte Contractantă o va notifica pe cealalta în scris despre îndeplinirea procedurilor naționale necesare pe teritoriul său pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord. Acest Acord va intra în vigoare din data ultimei dintre cele două notificări.

ARTICOLUL 14

Durata și terminarea

Acest Acord va rămîne în vigoare pe o durată de zece ani. După aceea va continua să rămîna în vigoare pînă la expirarea a douăsprezece luni din data în care una din Părțile Contractante va notifica în scris pe cealalta despre terminare. Cu condiția că, în ceea ce privește investițiile efectuate în perioada de valabilitate a Acordului, prevederile lui referitor la aceste investiții să continue să rămîna în vigoare pentru o perioadă de douăzeci de ani după data terminării și fără a aduce prejudicii aplicării după aceea a regulilor generale ale dreptului internațional.

Întru adevărea căruia, subsemnații autorizați în mod corespunzător de către Guvernele lor respective, au semnat acest Acord.

Întocmit în două exemplare în Londra, în data de 19 martre 1996 în limbile engleză și moldovenească, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul Regatului Unit al Marii
Britanii și Irlandei de Nord:

MALCOLM RIFKIND

Pentru Guvernul Republicii Moldova:

M. POPOV



Published by The Stationery Office Limited
and available from:

The Publications Centre

(Mail, telephone and fax orders only)

PO Box 276, London SW8 5DT

General enquiries 0171 873 0011

Order through the Parliamentary Hotline *Lo-call* 0345 02 34 74

Fax orders 0171 873 8200

The Stationery Office Bookshops

123 Kingsway, London WC2B 6PQ

0171 242 6393 Fax 0171 242 6394

68-69 Bull Street, Birmingham B4 6AD

0121 236 9696 Fax 0121 236 9699

33 Wine Street, Bristol BS1 2BQ

0117 9264306 Fax 0117 9294515

9-21 Princess Street, Manchester M60 8AS

0161 834 7201 Fax 0161 833 0634

16 Arthur Street, Belfast BT1 4GD

01232 238451 Fax 01232 235401

The Stationery Office Oriel Bookshop,

The Friary, Cardiff CF1 4AA

01222 395548 Fax 01222 384347

71 Lothian Road, Edinburgh EH3 9AZ

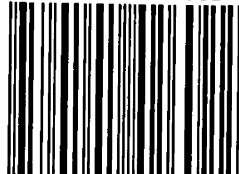
0131 228 4181 Fax 0131 622 7017

Accredited Agents

(see Yellow Pages)

and through good booksellers

ISBN 0-10-142602-X



9 780101 426022